

翻译行业生成式人工智能应用指南（2025）

近年来，生成式人工智能技术不断取得突破，为翻译行业带来深刻影响。为引导翻译行业正确把握技术发展机遇，中国翻译协会翻译技术专业委员会立足行业前沿，秉承“技术赋能、人文守正”的理念，特制定《翻译行业生成式人工智能应用指南（2025）》（以下简称“指南”）。指南参考了国家互联网信息办公室等单位发布的《生成式人工智能服务管理暂行办法》、国家新一代人工智能治理专业委员会发布的《新一代人工智能伦理规范》，以及国际翻译家联盟（FIT）发布的 *Position Paper on the Use of AI in Interpreting* 和 ISO 18587:2017 *Translation services — Post-editing of Machine Translation Output — Requirements* 等文件，聚焦场景应用、能力升级、技术伦理、质量管控等四大维度，旨在解决人机协同中的三大核心矛盾：效率与质量的平衡、创新与风险的管控、技术应用与人文价值的协调，为翻译行业各方应用生成式人工智能、构建人机协同的翻译实践新模式提供系统性指导。本指南为 2025 年版本，结合当前技术发展与行业需求制定。为确保其持续适用性，中国翻译协会翻译技术专业委员会将定期收集行业反馈，并在必要时发布修订版本。

一、理念重构：从辅助工具到协同伙伴

随着技术迭代升级，生成式人工智能的语义理解、文化映射、风格模仿、多模态生成等能力不断增强，推动翻译实践模式从“人主导-机辅助”向“人机双向赋能”演进。

1.1 重新定义人机关系

生成式人工智能正从单向辅助工具演变为具备语义推理与文化适配能力的“数字译员”。翻译行业人员要积极转变观念、拥抱技术，将其视为具备认知协作能力的“数字伙伴”，而非仅视为效率工具。

1.2 重塑翻译实践价值

翻译行业人员可发挥生成式人工智能处理术语统一、风格标准化等信息密集型任务的优势，聚焦情感传递、文化适配、创意表达等更具主观性与人文价值的环节，进一步凸显人的不可替代性。

1.3 转变翻译实践模式

翻译行业人员可尝试翻译实践新模式：人类作策略层决策，确定翻译策略；生成式人工智能完成执行层任务，进行译文生成、术语对齐、多模态转换、实时检索等操作；双方联合校验，控制译文质量。

二、场景适配：全流程智能化协同升级

生成式人工智能已深度融入翻译行业，可应用于各场景、各领域翻译实践的各环节，覆盖译前预置、译中生成、译后优化等关键环节，推动在译者主导下构建“人机协同驱动”的智能化工作流程。

2.1 译前准备定制化

应用场景	使用示例
预设译文风格	通过总结《经济学人》200 篇文风特征，预设译文风格。
提取文章术语	通过智能对齐文档，自动构建术语库。

2.2 译中产出智能化

应用场景	使用示例
------	------

多模态内容处理	自动转写译配语音/图像内容。
生成多种风格译文	自动输出多种译文选项，供译者选择。

2.3 译后优化便捷化

应用场景	使用示例
质量评估	自动评估译文质量，标注译文错误。
一致性检测	自动检测译文中术语、风格是否一致。

三、能力筑基：语言与文化核心能力深化

在生成式人工智能时代，翻译行业人员要注重提升语言理解能力、语言表达能力、翻译能力和跨文化交际能力等核心竞争力，持续更新专业知识、拓展专业能力，借助智能技术实现素养跃升，从而在智能协同中持续发挥不可替代的价值，保持人类主导地位。

3.1 语言能力提升智能化

应用场景	使用示例
咨询学习建议	智能系统根据译者语言短板推荐学习方法和学习资料。
多模态训练	通过语音识别、文字理解等多模态工具训练语言综合运用能力。

3.2 专业能力提升自动化

应用场景	使用示例
获取专业知识	自动根据不同领域提供相关专业知识。
辅助分析文献	自动分析学科文献关键信息。

3.3 跨文化交际能力持续强化

应用场景	使用示例
------	------

文化敏感度训练	模拟创建多文化交互环境，理解文化差异。
翻译策略建议	根据不同体裁、风格、受众提供不同翻译策略。

四、知识赋能：智能增强型知识体系构建

专业资源积累对于提高翻译质量和效率有重要作用。翻译行业人员可按照结构化、场景化、动态化等原则进行知识管理，创建可检索、可拓展、可复用的知识体系和知识库以辅助翻译实践与学术研究。

4.1 整合数据资源

翻译行业人员可使用生成式人工智能从专业文献、语料库等提取领域核心知识，整合多领域内容资源，对各种数据资源作语义对齐、生成多语对照表，辅助术语一致性管理与风格规范控制。

4.2 构建知识体系

翻译行业人员可使用生成式人工智能定义知识层级，建立属性关系，构建知识体系。生成式人工智能可根据高频检索内容、常用任务类型等用户行为自动优化知识分类逻辑，实现知识组织结构化与个性化并重。

4.3 形成综合知识库

翻译行业人员可借助生成式人工智能识别并标注专业领域的高频术语，辅助构建领域知识库、翻译记忆库等，实现知识的自动归档、分类调用与跨项目迁移，有效提升翻译质量稳定性与项目执行效率。

五、提示工程：精准控制生成内容质量

翻译行业人员要掌握提示词设计和优化技巧，针对不同文本类型和翻译需求构建不同提示模板，通过精准指令引导生成式人工智能完成相应任务，高效开展翻译实践。

5.1 提示词设计六维框架

维度	说明	示例
角色定位	明确生成式人工智能代理身份	“你是一位法律领域专业译员”
任务定义	明确输出类型/格式要求	“生成适合儿童阅读的科普译文”
语境约束	指定领域/场景/受众	“面向中医药国际学术会议”
风格引导	规定语言特征/情感倾向	“译文要保持学术严谨性，避免俚语”
质量控制	设置评估指标/阈值	“术语准确率 $\geq 98\%$ ”
伦理规范	嵌入合规要求	“要符合《中华人民共和国国家通用语言文字法》”

5.2 创建智能体

翻译行业人员可根据需求使用生成式人工智能撰写智能体的设计文档，并通过专业的智能体创建平台搭建具备领域专长和风格特色的翻译智能体。翻译行业人员需持续记录智能体运行情况，并不断优化提示词与数据模型，以适应场景更新和变化需求。

六、知情授权：构建透明可信的应用生态

根据国家互联网信息办公室等单位制定的《人工智能生成合成内容标识办法》，建议翻译行业人员在受众知情并获得其授权的情况下使用生成式人工智能技术，并向受众告知生成式人工智能的具体使用情况。

6.1 获得授权同意

建议翻译行业人员获得授权同意后再作实践。应提前确认需提交内容的敏感性，明确是否可通过人工智能生成。

6.2 明确使用场景

对于可通过人工智能生成的内容，建议翻译行业人员提前告知生成式人工智能使用范围、影响及人工介入节点，建议对使用了生成式人工智能辅助翻译的文段进行标注。

6.3 防范管控风险

翻译行业人员应建立人工智能生成内容审核机制，特别关注专业术语准确性、文化敏感点和潜在偏见，并为可能出现的问题预设应对方案。

七、责任界定：人机协同权责划分

建议翻译行业人员使用生成式人工智能时明确责任边界，确保技术应用的合规性。在提升效率的同时，规避法律争议与风险。

7.1 基础辅助场景

使用生成式人工智能作术语提取、语法修正等操作时，翻译行业人员需对生成内容进行全流程审核，并对内容负完全责任，如有潜在风险应提前与客户沟通，需特别注意人工智能生成术语的权威性。

7.2 创造性协作场景

使用生成式人工智能辅助开展风格迁移等创造性环节的工作时，建议翻译行业人员通过“人机协同声明”等方式明确权责边界，并标注生成式人工智能贡献范畴。人机协同声明应包含生成式人工智能使用范围、人工干预程度及各方责任归属等核心要素。

7.3 责任争议解决

翻译行业人员应建立完整的工作记录机制，保留人工智能生成的原始内容及人工修改证据，为可能出现的责任争议提供依据。对于复杂项目，可预先设定第三方评估机制，确保权责判定的客观公正。

八、伦理锚定：翻译行业的价值守护

人工智能生成内容应符合伦理规范。翻译行业人员要识别源文件可能存在的伦理问题，尊重个人信息知情、同意等权利，并依照合法、正当、必要和诚信原则处理个人信息，保障个人隐私与数据安全。

8.1 遵循技术伦理

翻译行业人员要对可能含有算法偏见、信息失真以及种族、性别、地域等歧视性内容的源文件进行前置审查。发现问题时，应通过标注、沟通或适当的技术处理方式消除隐患。

8.2 保护隐私数据

对涉及个人隐私和保密项目的敏感信息和数据，翻译行业人员要严格遵守《中华人民共和国数据安全法》等相关法律法规，妥善处理相关数据并严格保密。同时，优先选择具备数据安全保障的私有部署方案，对必须处理的敏感信息进行脱敏处理，通过屏蔽或加密等方式有效降低隐私泄露风险。

九、质量管控：价值观与文化适配闭环

翻译行业人员要对人工智能生成内容进行全流程质量管控，通过专业判断、系统修订和持续完善，形成从生成到修正的价值观校准与文化适配闭环，确保生成内容在意识形态、文化语境与专业规范等多维度符合标准要求。

9.1 合规审核

翻译行业人员要建立内容审核清单，对敏感内容进行标记并采取相应处理措施，识别并修正译文中可能存在的价值偏见或涉及领土主权、民族宗教、历史事件等的不当表述，确保译文内容不违反党和国

家方针政策，符合社会主义核心价值观。出版内容要符合《出版管理条例》《网络出版服务管理规定》等相关文件要求。

9.2 文化适配

翻译行业人员要关注人工智能生成内容是否存在文化冲突，生成的译文情感倾向是否与目标语言相适配、相关表述是否符合目标语言表达习惯。

9.3 专业准确

翻译行业人员要关注专业术语准确性、数据信息真实性和语义逻辑关系，确保人工智能生成内容中没有专业知识相关错误，对专业性强的内容可邀请领域专家进行专业审核。

9.4 表述统一

翻译行业人员要关注人工智能生成内容中的数字格式、术语、相关表述风格是否统一。对多人协作项目，应特别注意跨段落、跨章节表述的一致性。

9.5 体例格式

翻译行业人员要关注人工智能生成内容的体例格式，确保标点符号、换行跨页、特殊内容（如表格、引用、脚注）等体例格式符合国家语言文字规范和客户要求。

十、人文坚守：认知主权与批判防线

在生成式人工智能的行业应用愈发深入之际，翻译行业人员应持清醒理性的态度，善用但不依赖人工智能，保持独立思考、批判思维 and 创新能力等核心人文能力，守护人类智能的独特价值。

10.1 加强深度思考

要自行梳理思路，分析问题的本质和关键节点，尝试从不同角度

提出解决方案，而后再参考生成式人工智能的建议，以此强化自身深度思考的能力。

10.2 训练批判思维

不盲目信服人工智能生成内容，翻译行业人员要多渠道验证其真实性、分析其推理过程是否合理、仔细甄别人工智能生成译文的逻辑连贯性和文化适配性，识别可能存在的“流畅但不准确”现象。

10.3 涵养创新思维

人工智能生成内容不应成为思维的终点，而应是激发创新的起点。基于人工智能生成内容，翻译行业人员可进一步开展研究，探索优化方案，推动形成更具专业深度和创造价值的创新成果。

生成式人工智能的崛起是人机协同新纪元的开启。面向未来，翻译行业人员需承担“技术驾驭者”与“文化阐释者”双重角色，在算法洪流中坚守语言艺术的人文温度，在数字浪潮中拓展翻译服务的专业边界。中国翻译协会翻译技术专业委员会将不断推动完善翻译技术伦理规范，建立人机协同翻译标准体系，为行业转型升级提供行动框架，助力构建富有中国特色的翻译行业现代化发展格局。

中国翻译协会翻译技术专业委员会

2025 年 4 月